



Convention de partenariat OPLB / Ville de Biarritz

EEP / Biarritzeko Hiria lankidetzaren hitzarmena

Contexte et présentation du projet :

Depuis 2007, l'Office Public de la Langue Basque a noué avec les collectivités des conventions de partenariat afin de mettre en œuvre une politique linguistique de proximité, en cohérence et en complémentarité avec la politique linguistique conduite par l'OPLB.

Ainsi, l'OPLB a formalisé depuis 2007 des partenariats avec les Villes de Bayonne, Biarritz et Hendaye, la Communauté d'agglomération Sud Pays Basque et les Communautés de communes Soule-Xiberoa, du Pays de Hasparren, Errobi, les trois Communautés de communes de Basse-Navarre (Amikuze, Garazi-Baigorri et Iholdi-Oztibarre), et depuis le 1^{er} septembre 2012 avec la Communauté de communes Nive-Adour.

Le 16 juillet 2007, une première convention de partenariat "politique linguistique en faveur de la langue basque" a été signée entre l'OPLB et la Ville de Biarritz. Cette convention a été renouvelée pour trois ans le 4 février 2011 et prolongée depuis par deux avenants successifs jusqu'au 4 avril 2015.

En prévision de l'échéance de la convention, une évaluation du travail mené a été effectuée entre les partenaires et partagée entre les responsables de la Ville de Biarritz et ceux de l'OPLB lors du Comité de pilotage du 26 novembre 2013.

Au cours d'une réunion de travail du 21 juillet 2014 entre la Ville de Biarritz et l'OPLB, le nouveau maire de Biarritz avait annoncé vouloir créer un vrai service municipal de la langue basque élargi et renforcé, composé d'un directeur de service, d'un chargé de mission et d'un traducteur/rédacteur, remplaçant ainsi l'ancien bureau de la langue basque composé d'un seul agent, et avait exprimé son souhait de bénéficier de l'accompagnement financier de l'OPLB pour cette montée en puissance.

Un nouveau partenariat a ainsi été formalisé par convention entre l'OPLB et la ville de Biarritz, pour une durée de trois ans (cf. projet de convention en annexe).

La Ville de Biarritz et l'OPLB s'engagent dans un partenariat visant une montée en puissance de la politique en faveur de la langue basque en structurant un véritable service municipal dédié à la langue basque, chargé de mettre en place une politique

Testuingurua eta proiektuaren aurkezpena :

2007az geroztik, Euskararen Erakunde Publikoak tokiko elkargoekin lankidetzaren hitzarmenak finkatu ditu tokian tokiko euskararen aldeko politika baten obratzeko, EEPk eraman hizkuntza politikarekin koherentzian eta osagarritasunean.

Horrela, 2007tik landa, EEPk partaidetzak finkatu ditu Baiona, Biarritze eta Hendaia hiriekin, Hego Lapurdiko Hirigune elkargoa, eta Soule-Xiberoa, Hazparneko lurraldea, Errobi, Baxe-Nafarroako Herri elkargoekin (Amikuze, Garazi-Baigorri eta Iholdi-Oztibarre), eta 2012ko irailaren lehenaz geroz Errobi Aturri Herri elkargoarekin.

2007ko uztailaren 16an "euskararen aldeko hizkuntza politika" lehen lankidetzaren hitzarmena izenpetu zuten EEPk eta Biarritzeko Hiriak. Hitzarmen hau 3 urterentzat erreberritu zuten 2011ko otsailaren 4an, eta 3 urterentzat erreberritu, eta geroztik ondoko ondoko 2 hitzarmen gehigarrien bidez 2015eko apirilaren 4a arte luzatu.

Hitzarmen bukaeraren kariatara, egindako lanaren ebaluazioa eramana izan da partaideen artean, eta Biarritzeko hiria eta EEPko arduradunen artean partekatua 2013ko azaroaren 26ko Gidaritza batzordearen kariatara.

2014ko uztailaren 21ean Biarritzeko Hiria eta EEPren arteko lan bilkuran, Biarritzeko auzapez berriak jakinarazi zuen egiazko euskara zerbitzu zabal eta indartu baten sortzeko nahikaria zuela, zerbitzu zuzendari batez, misio kargudun eta itzultzaile/erredaktore batez osatua litzatekeena, eta gaur egun den antolaketa, agente bakarrekoa, ordezkatuko lukeena. Zerbitzuaren indartze horrentzat EEPren diru-laguntza galdatu du.

Beste lankidetzaren bat formalizatu da hitzarmen bitartez, EEP eta Biarritzeko Hiriaren artean, hiru urteetarako (ikus hitzarmen egitasmoa dokumentu osagarrian).

Biarritzeko Hiria eta EEP engaiatzen dira euskararen aldeko politika baten indartzea helburu duen partaidetzaren batean, euskarari zuzendutako zinezko herriko zerbitzu bat egituratuz. Azken honek, hizkuntza politika indartu bat plantan ezartzeko ardura du eta ondoko engaiamenduetan oinarritzen da :.

- Modu transbertselean, euskara Herriko etxeko politika orokorrean integratzea ;

linguistique renforcée, se traduisant par les engagements suivants :

- Intégrer la langue basque de façon transversale dans la politique générale de la Ville ;
- Développer l'usage du basque dans la communication de la ville ;
- Densifier la signalétique bilingue et la présence de la langue basque sur les supports ;
- Engager le personnel communal volontaire dans une démarche de formation et d'usage de la langue basque dans le cadre professionnel ;
- Accompagner les opérateurs dans leur volonté d'usage et de diffusion de l'euskara ;
- Organiser des actions linguistiques afin de créer des opportunités d'usage ;
- Favoriser l'enseignement et l'apprentissage de la langue par les enfants et adultes ;
- Elaborer et diffuser des dispositifs d'information et de sensibilisation en direction du public.

Le nouveau service s'appuiera sur :

- un poste de chef de service, chargé de conception, du pilotage et de l'évaluation de la politique linguistique et de la mise en œuvre en interne ;
- un poste de chargé de mission chargé de l'animation et de la mise en œuvre de la politique linguistique en externe ;
- un poste de traducteur/interprète-chargé de publication, chargé des traductions courantes, de la conception des supports.

S'agissant d'une première en matière de création de service municipal de la langue basque doté de 3 postes, et la Ville de Biarritz s'engageant à en assumer totalement la charge au terme de la convention, l'OPLB se propose de l'accompagner financièrement dans cette démarche en lui apportant une aide dégressive pendant 3 ans.

Délibération :

L'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- d'approuver le projet de convention de partenariat relatif à la montée en puissance de la politique en faveur de la langue basque avec la Ville de Biarritz et à la création d'un service municipal de la langue basque, joint en annexe au présent rapport ;
- d'accompagner financièrement cette montée en puissance, tout en préparant l'autonomisation financière de la Ville de Biarritz, par la prise en charge :
 - d'une partie du coût de revient du poste de chef de service politique linguistique, dans la limite

- Hiriko komunikazioan euskararen erabilpena garatzea ;
- Seinaletika elebiduna eta euskarrietan euskararen presentzia azkartzea ;
- Herriko etxeko langile boluntarioak euskara ikasteko eta lan esparruan erabiltzeko formakuntza desmarta batean engaiatzea ;
- Euskararen erabilpen eta hedapen nahikundeak duten eragileak laguntzea ;
- Hizkuntza ekimenak antolatzea, erabiltzenerako aukerak sortzeko ;
- Haurrentzat eta helduentzat euskara ikasteko eta irakasteko bidea erraztea ;
- Publikoari zuzendutako sentsibilizazio eta informazio baliabideak lantzea eta hedatzea.

Zerbitzu berria euskara garatzaile lanpostu hauetan oinarrituko da :

- zerbitzibururu lanpostu bat : hizkuntza politikaren asmaketa, gidaritza eta ebaluazioaren eta barnera bigirako gauzatzearen arduraduna ;
- misio kargudun lanpostu bat : hizkuntza politikaren animazioaren eta kanpora begirako gauzatzearen arduraduna ;
- itzultzaile/interprete-publikazio arduradun lanpostu bat : ohiko itzulpenak egitearen eta euskarrien asmaketaren arduraduna.

Hiru lanpostuetan oinarritu herriko euskara zerbitzu baten sortzea lehen aldia baita, eta Biarritzeko Hiria zerbitzu honen osoki bere gain hartzea engaiatzen baita hitzarmena bururatzean, EEPk proposatzen dio desmarta horretan diruz laguntzea 3 urtez apalduz doan laguntza bat emanez.

Erabakia :

EEPko Biltzar nagusiak erabakitzen du :

- tokian tokiko hizkuntza politikaren indartzeko Biarritze Hiriarekilako lankidetzari bai eta Hirian euskara zerbitzuaren sortzeari dagokienez, txosten honi erantsia zaion hitzarmen egitasmoaren onartzea ;
- indartze hau diruz laguntzea, Biarritzeko Hiriaren diru mailako autonomizatzea prestatuz, honako hauek bere gain hartuz :
 - hizkuntza politika zerbitzibururu lanpostuaren kostu-prezioaren parte bat, bere ekarpena 15.000€tara mugatuz lehen urtean,

- | | |
|--|--|
| <p>de 15.000 € la première année, de 10.000 € la seconde et de 5.000 € la troisième année,</p> <ul style="list-style-type: none">• d'une partie du coût de revient du poste de chargé de mission, dans la limite de 15.000 € la première année, de 10.000 € la seconde et de 5.000 € la troisième année ; <p>- d'autoriser le Président de l'OPLB à signer cette convention.</p> | <p>10.000€tara bigarren urtean eta 5.000€tara hirugarren urtean</p> <ul style="list-style-type: none">• misio kargudun lanpostuaren kostu-prezioaren parte bat, bere ekarpena 15.000€tara mugatuz lehen urtean, 10.000€tara bigarren urtean eta 5.000€tara hirugarren urtean <p>- hitzarmen hau izenpetzeko baimena ematea Lehendakariari.</p> |
|--|--|

Adopté à l'unanimité.

Aho batez onartua.



Document de travail



Office public de
la langue basque

POLITIQUE LINGUISTIQUE EN FAVEUR DE LA LANGUE BASQUE 3^e CONVENTION DE PARTENARIAT

EUSKARA SOSTENGATZEKO HIZKUNTZA POLITIKA 3. PARTAIDETZA HITZARMENA

Entre les soussignés :

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président Monsieur **François MAÏTIA** d'une part, en vertu de la délibération de l'Assemblée générale du 19 mars 2015,

Et

La Ville de Biarritz, représentée par son Maire **Michel VEUNAC** d'autre part en vertu de la délibération du Conseil Municipal du 2 avril 2015.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

1] L'Office Public de la Langue Basque est un Groupement d'Intérêt Public, constitué par l'Etat, la Région Aquitaine, le Département des Pyrénées-Atlantiques, le Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque et le Conseil des élus du Pays Basque, pour définir et mettre en œuvre une politique publique concertée en faveur de la langue basque.

Afin de remplir sa mission, l'Office Public de la Langue Basque (OPLB) a défini et adopté en 2006 un Projet de politique linguistique intitulé « **Un objectif central : des locuteurs complets – Un cœur de cible : les jeunes générations** ».

Depuis 2007, l'OPLB a initié la mise en place de partenariats avec les Communautés de communes et les Villes de plus de 10000 habitants du territoire, dans

Honako hauek izenpeturik :

Alde batetik, **Euskararen Erakunde Publikoa** (beherago « EEP » deitua), **François MAÏTIA** lehendakari jaunak ordezkaturik, 2015eko martxoaren 19ko Biltzar Nagusian hartu erabakiaren arabera,

Eta

Bestetik, **Biarritzeko herriko etxea, Michel VEUNAC** auzapez jaunak ordezkaturik, 2015eko apirilaren 2ko Herriko Kontseiluaren erabakiaren arabera.

Bi aldeek honako hau erabaki eta hitzartu dute :

SAR HITZA

1] **Euskararen Erakunde Publikoa** Interes Publikoko Elkargo bat da, Estatuak, Akitaniako eskualdeak, Pirinio Atlantikoetako Departamenduak, euskal kultura sostengatzen duen herrien arteko sindikatuak eta Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluak osatua. EEPren eginbehar nagusia, euskararen aldeko politika publiko hitzartu baten zehaztea eta gauzatzea da.

Helburu horren lortzeko, 2006an, Euskararen Erakunde Publikoak (EEP) « **Hiztun osoak helburu – haur eta gazteak lehentasun** » izeneko hizkuntza politikako egitasmo bat zehaztu eta onartu du.

2007 urteaz geroztik, lurraldeko Herri Elkargo eta 10000 biztanletik gorako Herriko etxeekin partaidetzak plantan ezarri ditu EEPk. Hizkuntza politikako

l'objectif de décliner cette politique linguistique au niveau local en partenariat avec les collectivités locales, en s'appuyant sur la création de postes de techniciens-développeurs de la langue basque portés par les collectivités et cofinancés par l'OPLB, chargés d'assurer une animation technique à l'échelle locale. Des partenariats ont ainsi progressivement été établis avec la quasi totalité des Communautés de communes et Villes, et un réseau de techniciens-développeurs de la langue a vu le jour, assurant une animation au niveau des différents territoires. Ce réseau est coordonné par l'OPLB afin de créer, dans un souci de complémentarité et d'efficacité, les conditions d'une bonne articulation et cohérence d'ensemble.

2] Les communes du Pays Basque, regroupées au sein du Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque membre de l'OPLB, sont de fait associées à cet effort de structuration d'une politique publique en faveur de la langue basque.

Mais au-delà de son implication via le Syndicat intercommunal dans l'élaboration d'une politique linguistique à l'échelle du Pays Basque, la commune en tant que collectivité territoriale, est dans le même temps un acteur potentiel de la mise en œuvre de cette politique, sur son propre territoire.

Par l'ensemble des services de proximité qui relèvent de sa compétence, par l'impact de son activité sur la vie quotidienne des citoyens, par l'exemplarité que peut revêtir son action sur les opérateurs publics, privés et associatifs de son territoire, la commune est sans nul doute l'opérateur privilégié pour contribuer à la réussite d'une politique linguistique visant à sauvegarder et à promouvoir la langue basque.

C'est dans ce cadre que s'inscrivent les partenariats que l'OPLB développe avec les communes volontaires du Pays Basque, dans le prolongement des initiatives déjà prises par les acteurs associatifs en ce domaine.

3] La Ville de Biarritz, engagée dans une dynamique en faveur de la langue basque depuis plus de 20 ans, souhaite poursuivre sa contribution active à ce processus de revitalisation, en opérant une montée en puissance à la hauteur des enjeux.

En effet, ce projet s'appuie à la fois sur un diagnostic précis de la situation sociolinguistique et aussi sur l'évaluation de la politique publique mise en œuvre ces deux décennies. Ce travail de bilan met en exergue une situation duale de la langue basque à Biarritz.

Il existe d'un côté une situation préoccupante d'urgence linguistique, avec une forte diglossie, un faible nombre de locuteurs, une transmission familiale réduite, des préjugés tenaces, un paysage linguistique essentiellement francophone et une démographie défavorable à la réappropriation ; mais dans le même

egitasmoa tokikora egokitzea da helburua, lekuko elkargoekin elkarlanean. Horretarako, elkargoek bultzaturik eta EEPk ere diruzaturik, tokian-toki, sustapen teknikoa egiteko ardura duten euskara teknikari-garzaile lanpostuak sortu ditu. Honela, pixkanaka, kasik Herri elkargo eta Herriko etxe guztiakin lankidetza egitasmoak finkatu dira, eta lurralde ezberdinetan sustapena egiten duen hizkuntza teknikari-garzaile sarea sortu da. Sare hori EEPk koordinatzen du, koherentzia eta lotura oneko baldintzak sortzeko asmoarekin, eta osagarritasuna eta eraginkortasuna ardatz harturik.

2] Ipar Euskal Herriko udalek, EEPko kide den Euskal kultura sostengatzen duen herrien arteko sindikatuan bildurik, euskararen aldeko politika publiko baten egituratzeko ahaleginean parte hartzen dute berez.

Baina, udalak ez du Herrien arteko sindikatuaren bidez bakarrik ipar Euskal Herri mailan hizkuntza politika baten finkatzean parte hartzen. Haratago, lurralde elkargo gisa, bere lurraldean, politika horren obratzearen balizko eragile bat ere bada.

Bere eskumenari dagozkion hurbileko zerbitzu guztiengatik, bere jarduerak herritarren eguneroko bizitzan daukan eraginarengatik, bere ekintzak lurraldeko eragile publiko zein pribatuengan, baita eta elkarte-eragileengan ere izan dezakeen eredugarritasunagatik, udala da, dudarik gabe, euskara babestu eta sustatzeko xedea duen hizkuntza politika bat erdiesten lagun dezakeen eragilerik egokiena.

Esparru horretan sartzen dira EEPk borondatea duten ipar Euskal Herriko udalekin garatu nahi dituen partaidetzak, elkarte-eragileek alor horretan hartu dituzten ekimenei jarraikiz.

3] Biarritzeko herriko etxeak, 20 urtetik gora euskara sustatzeko dinamika batean sartua izanik, euskararen indarberritze prozesu horren aldeko ekarpen aktiboarekin jarraitzeko asmoa du, erronkaren heineko botere eta ahalmen handitzea eskainiz.

Izan ere, proiektu hori egoera soziolinguistikoaren diagnosia zehatz batean eta azken bi hamarkadetan plantan ezarri politika publikoen ebaluazioan oinarritzen da. Azterketa lan horrek, Biarritzen, euskararen egoera bikoitza agerian ezartzen du.

Alde batetik, larrialdi linguistikoko egoera kezagarria dago, diglosia azkarra, hiztun kopuru urria, familia transmisio mugatua, aurreiritzi sendoak, paisaia linguistikoko gehienbat frantsesduna eta euskararen berreskurapenerako demografia kaltegarria; baina, denbora berean, erronka gaindi daitekeelako aukera

temps des signaux d'espoirs permettent d'envisager la possibilité de relever le défis : augmentation constante des effectifs scolaires bilingue, vitalité des associations, développement des lieux d'usage, intérêt grandissant au sein de la population, nombreuses activités linguistiques. Par ailleurs, l'action publique entreprise ces dernières années permet d'observer des avancées remarquables (budget propre pour l'euskara, création d'un poste de chargé de mission, dispositifs de sensibilisation et d'animation performants, collaboration efficace avec le monde associatif), mais aussi des limites (bilinguisme non systématique, paysage linguistique monolingue, manque d'accompagnement des agents en formation, cloisonnement de la politique linguistique, limites humaines et structurelles).

Le projet tiendra compte de ce contexte et se matérialisera par l'adoption d'un document de référence définissant les actions à mener pour les 6 prochaines années. Sa mise en place coïncidera avec le renouvellement de la convention qui lie la Ville de Biarritz et l'OPLB depuis le 17 juillet 2007, et renouvelée le 4 février 2011.

Consciente que, comme toutes les langues, l'euskara ne peut vivre que s'il est parlé, la Ville de Biarritz s'engage dans la mise en place d'une politique linguistique ambitieuse. La revitalisation et le développement de la langue basque relèvent de la responsabilité de tous, c'est pourquoi la Ville de Biarritz a la volonté de prendre toutes ses responsabilités dans ce domaine, en soutenant l'utilisation de l'euskara dans tous les secteurs de la vie municipale. Elle souhaite renforcer les orientations déjà prises lors des précédentes conventions avec l'OPLB, dans le droit fil du bilan détaillé et des perspectives présentées lors du comité de pilotage du 2 décembre 2014.

4] La Ville de Biarritz, avec le soutien de l'Office Public de la Langue Basque, décide d'opérer une montée en puissance de la politique en faveur de la langue basque en structurant un véritable service municipal dédié à la langue basque, chargé de mettre en place un projet de politique linguistique sur le plan local.

La présente convention vient préciser les orientations que la Ville de Biarritz privilégiera dans les années à venir et les moyens dont elle compte se doter pour y parvenir, ainsi que les modalités du partenariat avec l'OPLB.

dagoela pentsatzera uzten duten itxaropen seinaleak ere badira : eskola elebidunetako ikasle kopuruaren etengabeko gorakada, elkartean bizitasuna, erabilera lekuen garapena, biztanleriaren baitan handituz doan interesa, hizkuntza jarduera ugari. Gainera, azken urteetan burutu ekintza publikoari esker aitzinamendu ohargarriak ikus daitezke (euskararentzako aurrekontu propioa, misio kargudun lanpostu baten sortzea, emaitza oneko sentsibilizazio eta animaziorako baliabideak, elkarteekin lankidetzara eraginkorra), baina, baita mugak ere (elebitasun ez-sistematikoa, paisaia linguistiko elebakarra, formakuntzan diren langileei laguntza eskasa, hizkuntza politikaren bereiztura, giza baliabide eta egitura mugatuak).

Testuinguru hau kontuan hartuko du proiektuak, eta, erreferentziatzeko dokumentu baten onarpenarekin gauzatuko da. Ondoko 6 urteetan burutu beharreko ekintzak definituko ditu dokumentuak. Proiektuaren plantan ezartzea, Biarritzeko herriko etxea eta EEP 2007ko uztailaren 17tik lotzen dituen eta 2011ko otsailaren 4an berri hitzarmenaren araberritzearekin bat etorriko da.

Hizkuntza guztiak bezala, euskara ere, erabiliz eta hitz eginez baizik ez dela salbatuko oharturik, Biarritzeko herriko etxea hizkuntza politika ausart eta anbiziotsu bat plantan ezartzera engaiatzen da. Euskararen indarberitzea eta garapena guztion ardura da. Horregatik, arlo horretan bere ardura guztiak hartu nahi ditu Biarritzeko herriko etxeak, herriko bizitzako sail guztietan euskararen erabilera sostengatuz. EEPekin aitzinago egin hitzarmenetan hartutako norabideak indartu nahi ditu, 2014ko abenduaren 2an gidaritza batzordeak aurkeztu perspektiben eta bilan zehatzaren ildotik.

4] Biarritzeko herriko etxeak, EEPren sostenguarekin, euskararen aldeko hizkuntza politikaren azkartzea erabaki du, euskarari zuzendutako zinezko herriko zerbitzu bat egituratuz. Azken honek, tokian bertan hizkuntza politika proiektu bat plantan ezartzeko ardura du.

Hitzarmen honek Biarritzeko herriko etxeak ondoko urteetan hobetsiko dituen norabideak, horretara heltzeko baliatuko dituen tresna eta baliabideak, eta EEPekin egin partaidetza moldeak zehazten ditu.

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet de définir les orientations de la politique linguistique conduite par la Ville de Biarritz, ainsi que le cadre général dans lequel s'inscrit le partenariat entre l'Office Public de la Langue Basque et la Ville de Biarritz.

ARTICLE 2 : OBJECTIFS GENERAUX

L'ambition de Biarritz est d'opérer une montée en puissance de la politique linguistique, par la mise en place d'un véritable service municipal, aux compétences élargies et aux moyens renforcés.

La présente convention vient préciser les modalités de structuration du service politique linguistique pour :

- Adosser l'engagement de la Ville de Biarritz en faveur de l'euskara à une dynamique plus globale lui permettant de mettre en œuvre efficacement et durablement les axes définis.
- Relayer et faciliter à l'échelle de la ville, la mise en œuvre du Projet de Politique Linguistique défini par l'OPLB.

La politique publique linguistique de la Ville répondra à 4 enjeux interconnectés et déclinés en 8 axes majeurs (cf article 3) :

1) Encourager et faciliter la transmission, l'enseignement et l'apprentissage de la langue.

- Axes concernés : Politique générale, Communication, Formation professionnelle, Enseignement et apprentissage, Accueil de la petite enfance, Accompagnement des opérateurs, Information et sensibilisation.
- Secteurs concernés : Familles, Crèches, Etablissements scolaires, Adultes, Agents, Associations.

2) Développer la pratique sociale.

- Axes concernés : Politique générale, Formation professionnelle, Accompagnement des opérateurs, Actions linguistiques, Information et sensibilisation.
- Secteurs concernés : Administration, ALSH, Vie associative, Autres acteurs privés, Relais d'orientations municipales.

3) Améliorer l'usage et la visibilité.

- Axes concernés : Politique générale, Communication, Paysage linguistique, Formation professionnelle, Accompagnement des opérateurs, Actions linguistiques.
- Secteurs concernés : Administration, Vie associative, Autres acteurs privés, Relais d'orientations municipales.

1. ARTIKULUA : HITZARMENAREN XEDEA

Hitzarmen horren xedea Biarritzeko herriko etxeak eraman hizkuntza politikaren norabideak zehaztea da, eta, Euskararen Erakunde Publikoaren eta Biarritzeko herriko etxearen arteko partaidetzaren esparru orokorraren zehaztea.

2. ARTIKULUA : HELBURU OROKORRAK

Biarritzen xedea hizkuntza politikaren azkartzea da, zinezko herriko zerbitzu baten plantan ezartzearekin, azken honen eskumenak zabalduz eta baliabideak indartuz.

Hizkuntza politika zerbitzuaren egituraketa moldeak zehazten ditu hitzarmen horrek, honako xedearekin:

- Biarritzeko herriko etxeak euskararen alde hartutako engaiamendua dinamika global batean txertatu, zehaztu ardatzak iraunkorki eta modu eraginkorrean gauzatu ahal izateko.
- EEPK zehaztu Hizkuntza Politika Proiektuaren gauzatzea erraztu eta hedatu, hiri mailan.

Herriko etxearen hizkuntza politika publikoa elkarri loturiko 4 erronkari eman erantzuna izanen da, azken horiek 8 ardatz nagusitan zatituak direlarik (3. artikulua ikus) :

1) Hizkuntzaren ikasketa, irakaspena eta transmisioa bultzatu eta erraztu.

- Dagozkion ardatzak : Politika orokorra, Komunikazioa, Formakuntza profesionala, Irakaskuntza eta ikasketa, Haur txikien harrera, Eragileei laguntza, Informazioa eta sentsibilizazioa.
- Dagozkion sailak : Familiak, Haurtzaindegia, Ikastetxeak, Helduak, Enpleguak, Elkarrekin.

2) Praktika soziala garatu.

- Dagozkion ardatzak : Politika orokorra, Formakuntza profesionala, Eragileei laguntza, Hizkuntza ekimenak, Informazioa eta sentsibilizazioa.
- Dagozkion sailak : Administrazioa, ALSH (Aterperik gabeko aisialdi harrera gunea), Elkarrekin bizia, Bestelako eragile pribatuak, Herriko orientazio bitartekoak.

3) Erabilera eta ikusgarritasuna hobetu.

- Dagozkion ardatzak : Politika orokorra, Komunikazioa, Paisaia linguistikoa, Formakuntza profesionala, Eragileei laguntza, Hizkuntza ekimenak.
- Dagozkion sailak : Administrazioa, Elkarrekin bizia, Bestelako eragile pribatuak, Herriko orientazio bitartekoak.

4) Agir sur le prestige et l'attractivité.

- Axes concernés : Politique générale, Communication, Paysage linguistique, Formation professionnelle, Accompagnement des opérateurs, Actions linguistiques, Information et sensibilisation.
- Secteurs concernés : Administration, Vie associative, Autres acteurs privés, Relais d'orientations municipales.

ARTICLE 3 : ENGAGEMENTS DE LA VILLE DE BIARRITZ

La Ville de Biarritz se propose de structurer son action autour de 8 axes généraux, qui répondent directement aux 4 enjeux précités :

1. POLITIQUE GENERALE :

Intégrer la langue basque de façon transversale, dans la politique générale de la Ville

- Accompagnement des services municipaux prioritaires dans l'usage de la langue basque.
- Mise en place progressive du schéma de progrès de l'OPLB.
- Organisation de 2 Comités de Pilotage annuels, suivis de 2 Commissions extramunicipales.

2. COMMUNICATION :

Développer l'usage du basque dans la communication de la ville

- Elaboration et adoption d'une charte pratique « communication publique et bilinguisme ».
- Intensification de la présence de la langue basque dans les supports : Biarritz Magazine (couverture, éditorial, dossier, agenda, têtes de rubrique) - Site de la Ville, réseaux sociaux et blogs - Supports de communication de la ville et des opérateurs événementiels.
- Intégration dans les relations presse (invitations, conférences, dossier et communiqué de presse).

3. PAYSAGE LINGUISTIQUE :

Densifier la signalétique bilingue et la présence de la langue basque sur les supports

- Etude pour une normalisation typographique bilingue.
- Bâtiments communaux : Signalétique externe et interne (permanente et éphémère).
- Signalétique directionnelle et d'information locale (plages, écoles, points infos).
- Imprimés administratifs (Inscriptions – Formulaire – Lettres – Convocations).
- Répondeur téléphonique et message d'attente.

4. FORMATION PROFESSIONNELLE

Engager le personnel communal volontaire dans une démarche de formation et d'usage de la langue dans le cadre professionnel

4) Erakargarritasun eta ospean eragin.

- Dagozkion ardatzak : Politika orokorra, Komunikazioa, Paisaia linguistikoa, Formakuntza profesionala, Eragileei laguntza, Hizkuntza ekimenak, Informazioa eta sentsibilizazioa.
- Dagozkion sailak : Administrazioa, Elkarte bizia, Bestelako eragile pribatuak, Herriko orientazio bitartekoak.

3. ARTIKULUA : BIARRITZEKO HERRIKO ETXEAREN ENGAIAMENDUAK

Biarritzeko herriko etxeak bere eginbidea 8 ardatz orokorretan egituratzea proposatzen du. Gorago aipatu 4 erronken ondorio dira :

1. POLITIKA OROKORRA :

Modu transbertsanean, euskara Herriko etxeko politika orokorrean integratu

- Euskararen erabilpenean lehentasuna diren herriko zerbitzuei laguntza eskaini.
- EEPren hobekuntza kontratuaren plantan ezartze progresiboa.
- Urtean, 2 Gidaritza Batzorderen antolaketa, eta horien jarraian, 2 Herriko etxetik kanpoko Batzorderen antolaketa

2. KOMUNIKAZIOA :

Hiriko komunikazioan euskararen erabilpena garatu

- « Komunikazio publikoa eta elebitasuna » araudi praktikoaren lantzea eta onartzea.
- Euskarrietan euskararen presentziaren areagotzea : Biarritz Magazine (azala, editoriala, txostena, agenda, atalen izenburuak) - Herriko etxearen webgunea, sare sozialak eta blogak - Hiriaren eta gertakari antolatzaileen komunikazio euskarriak.
- Prentsa harremanetan integrazioa (gonbidapenak, prentsaurrekoak, prentsa txostenak eta komunikatuak).

3. HIZKUNTZA PAISAIA :

Seinaletika elebiduna eta euskarrietan euskararen presentzia azkartu

- Normalizazio tipografiko elebidunerako ikerketa.
- Herriko eraikinak : Kanpoko zein barneko seinaleetika (iraunkorra eta iragankorra).
- Norabide eta tokiko informaziorako seinaleetika (hondartzak, eskolak, informazio guneak).
- Administrazio inprimakiak (Izen-emateak – Orriak – Gutunak – Deialdiak).
- Telefonoko erantzungailua eta igurikatze mezua.

4. FORMAKUNTZA PROFESIONALA

Herriko etxeko langile boluntarioak euskara ikasteko eta lan esparruan erabiltzeko formakuntza

- Enquête auprès de l'ensemble des agents de la Ville, afin de repérer les souhaits et compétences linguistiques du personnel.
- Elaboration du plan de formation : Organisation des groupes (formation et perfectionnement) - Adoption de la Charte de l'agent en formation - Mise en place d'une formation spécifique « Elus ».
- Suivi du dispositif : Assiduité - Progression - Satisfaction - Motivation des agents
- Usage de la langue : Organisation d'une session annuelle de travail - Plan de développement de l'usage - Equipement en outils linguistiques - Valorisation de la démarche de formation – Signalisation de la possibilité de parler en basque avec les agents bascophones et volontaires.

5. ACCOMPAGNEMENT DES OPERATEURS :

Accompagner les opérateurs dans leur volonté d'usage et de diffusion de l'euskara

- Soutien, dans le cadre de la politique municipale d'aide au monde associatif et aux organismes développant des projets culturels, sportifs et de loisirs visant à l'usage et à la promotion de la langue basque dans le domaine public.
- Constitution d'un réseau des opérateurs (associations, commerces, paramunicipaux, événements).
- Appui à l'organisation d'actions, traductions, conseils, médiation.
- Suivi des conventions tripartites Ville de Biarritz/OPLB/opérateurs et signature de nouvelles conventions.

6. ACTIONS LINGUISTIQUES :

Organiser des actions linguistiques, afin de créer des opportunités d'usage

- Développer le soutien aux activités extra-scolaires en langue basque, pour favoriser l'usage de la langue dans la vie sociale des enfants, notamment en s'appuyant sur les opérateurs partenaires, ainsi que sur les actions menées directement par la ville au sein des écoles.
- Amélioration de l'offre : Questionnaire - Enquêtes de satisfaction - Mesure de la fréquentation.

7. ENSEIGNEMENT - PETITE ENFANCE - APPRENTISSAGE :

Favoriser l'enseignement et l'apprentissage de la langue par les enfants et adultes.

- Travail concerté avec l'OPLB pour développer et structurer l'offre d'enseignement bilingue.
- Travail concerté avec l'OPLB pour développer l'offre d'accueil en langue basque dans les crèches.
- Structuration de l'offre d'apprentissage

desmartxa batean engaiatu

- Herriko etxeko enplegatu guztiei zuzendutako inkesta burutu, langileen nahikunde eta hizkuntza gaitasunak ezagutzeko.
- Formakuntza planaren lantzea : Taldeen antolaketa (formakuntza eta hobekuntza) - Formakuntzan den langilearen araudiaren onartzea - « Hautetsi » formakuntza berezituaren plantan ezartzea.
- Baliabidearen jarraipena : enplegatuen Jarraitutasuna - Progresioa - Satisfamendua - Motibazioa
- Hizkuntzaren erabilpena : Urtean lan saio baten antolaketa - Erabilpenaren garapen plana - Hizkuntza tresnetarako ekipamendua - Formakuntza desmartxari balorea eman – Boluntario eta euskaldunak diren enplegatuekin euskaraz hitz egiteko aukera agerian ezartzeko seinaleak ezarri.

5. ERAGILEEI LAGUNTZA :

Euskararen erabilpen eta hedapen nahikundearen eragileak lagundu

- Eremu publikoan euskararen sustapena eta erabilpena xedetzat duten eta kultura, kirol eta aisialdi proiektuak garatzen dituzten erakunde eta elkarte munduari herriko politikaren esparruko laguntza.
- Eragileen arteko sare baten eraketa (elkartekak, saltokiak, parapublikoak, gertakariak).
- Ekintzen, itzulpenen, aholkuen, bitartekaritzaren antolatetari sostengua.
- Biarritzeko herriko etxea / EEP / eragileak hiru aldeko hitzarmenen jarraipena eta hitzarmen berrien izenpetzea.

6. HIZKUNTZA JARDUERAK :

Hizkuntza ekimenak antolatu, erabilpenerako aukerak sortzeko

- Euskarazko eskolaz kanpoko jarduerak garatu, haurren bizitza sozialean euskararen erabilpena laguntzeko, eragile partaideen baitan eta herriko etxeak eskoletan zuzenean burutzen dituen jardueren baitan bermatuz.
- Eskaintzaren hobetzea : Galdeketa - gogobetetze inkestak - Ibiltzea neurtzeko tresnak.

7. IRAKASKUNTZA – LEHEN HAURTZAROA IKASKETA :

Haurrek eta helduek euskara ikasteko eta irakasteko bidea erraztu.

- Irakaskuntza elebiduneko eskaintza garatzeko eta egituratzeko, EEPekin lan hitzartua burutu.
- Haurtzaindegietan euskarazko harreraren eskaintza garatzeko, EEPekin lan hitzartua burutu.
- Nor bere baitarik burutu ikasketaren eskaintza egituratu.
- Gazteentzako eta gurasoentzako,

d'initiative personnelle.

- Amorce d'une bourse de formation à destination des jeunes et des parents.

8. INFORMATION ET SENSIBILISATION :

Elaborer et diffuser des dispositifs d'information et de sensibilisation en direction du public

- Elaboration et diffusion des outils d'information et sensibilisation : Pack 1 et 2 – Création de 4 nouveaux lexiques thématiques – Guides.
- Organisation des Rencontres de l'euskara (conférence d'universitaires et linguistes).
- Elaboration et diffusion des outils de communication : Site – Bulletins.
- Création d'un kit « Ongi etorri » pour l'accueil des nouveaux arrivants.

ARTICLE 4 : MOYENS MIS EN ŒUVRE PAR LA VILLE DE BIARRITZ

Le service langue basque :

Afin de mettre en œuvre et évaluer la politique linguistique définie dans le document de référence joint en annexe et résumée dans la présente convention, la Ville de Biarritz décide de créer un véritable service.

Les moyens humains :

Ce service fonctionnera avec 3 agents travaillant à temps plein sous la responsabilité d'une conseillère déléguée à la langue basque :

- **un poste de chef de service** : chargé de conception, du pilotage et de l'évaluation de la politique linguistique et de la mise en œuvre en interne.
- **un poste de chargé de mission** : chargé de l'animation et de la mise en œuvre de la politique linguistique en externe
- **un poste de traducteur/interprète - chargé de publication** : chargé des traductions courantes, de la conception des supports.

Ils participent au réseau des techniciens développeurs de la langue des autres collectivités locales, organisé par l'Office Public de la Langue Basque.

Les moyens budgétaires :

Le Service langue basque sera doté d'une ligne budgétaire propre pour les prestations de service et la formation langue basque.

ARTICLE 5 : ENGAGEMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

L'Office Public de la Langue Basque s'engage à :

- Assurer une information précise de ces 3

formakuntzarako diru laguntza baten ematea.

8. INFORMAZIOA ETA SENTSIBILIZAZIOA :

Publikoari zuzendutako sentsibilizazio eta informazio baliabideak landu eta hedatu

- Informazio eta sentsibilizaziorako tresnen lantzea eta hedatzea : Pack 1 eta Pack 2 – 4 Hiztegi Ttipi berriren sortzea – Gidak.
- Euskararen topaketen antolaketa (unibertsitateko irakasleen eta hizkuntzalarien mintzaldia).
- Komunikazio tresnen lantzea eta hedatzea : Webgunea – Berripaperak.
- « Ongi etorri » ekipamendu baten sortzea, heldu berrien harrerarako.

4. ARTIKULUA : BIARRITZEKO HERRIKO ETXEAK ABIAN JARRI BALIABIDEAK

Euskara zerbitzua :

Gehigarri gisa erantsitako erreferentziazko dokumentuan eta hitzarmen honetan zehaztutako hizkuntza politika plantan ezartzeko eta ebaluatzeko xedearekin, Biarritzeko herriko etxeak egiazko zerbitzua sortzea erabakitzen du.

Giza baliabideak :

Zerbitzu horrek denbora osoz lanean arituko diren eta euskara arduraduna den zinegotziaren ardurapean egonen diren 3 enplegatuekin funtzionatuko du :

- **zerbitzuburu lanpostu bat** : hizkuntza politikaren asmaketa, gidaritza eta ebaluazioaren eta barnera begirako gauzatzearen arduraduna.
- **misio kargudun lanpostu bat** : hizkuntza politikaren animazioaren eta kanpora begirako gauzatzearen arduraduna
- **itzultzaile/interprete - publikazio arduradun lanpostu bat** : ohiko itzulpenak egitearen eta euskarrien asmaketaren arduraduna.

Euskararen Erakunde Publikoak antolatutako beste tokiko elkargoetako euskararen garatzaile eta teknikariek batera, sare berean parte hartzen dute.

Aurrekontu baliabideak :

Euskara zerbitzuak bere aurrekontu propioa izanen du, eskainitako zerbitzuak eta euskarazko formakuntzak ordaintzeko.

5. ARTIKULUA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ENGAIAMENDUAK

Euskararen Erakunde Publikoak ondoko engaiamenduak hartzen ditu :

- agents sur les actions engagées par l'OPLB ;
- Assurer une fonction de coordination du réseau formé par l'ensemble des techniciens-développeurs de la langue répartis sur le territoire afin de veiller à :
 - la mise en œuvre d'une démarche harmonisée au niveau des principes,
 - la cohérence entre les actions menées localement et celles conduites par l'Office sur l'ensemble du Pays Basque,
 - la confrontation des expériences et la mutualisation des compétences,
 - l'harmonisation des méthodes : diagnostic, traduction, évaluations,...

- 3 teknikari-garaztaile horiei EEPk bultzatzen dituen ekintzei buruzko informazio zehatza ematea
- Lurralde osoko euskara teknikari-garaztaileek osatu sarearen koordinaketaren segurtatzea, ondoko helburuen betetzeko :
 - oinarrien araberrako eginbide harmonizatu baten gauzatzea,
 - tokian tokiko ekintzen eta ipar Euskal Herrian EEPk garatzen dituen ekintzen arteko koherentzia zaintzea,
 - esperientzien trukatzeta eta gaitasunen partekatzea,
 - metodoen harmonizatzea : diagnostikoa, itzulpenak, ebaluaketak,...

ARTICLE 6 : MODALITES DE NOMINATION

Les agents affectés à la politique linguistique seront désignés parmi les agents actuellement en fonction pour un des trois postes, et feront l'objet d'un recrutement pour les deux autres.

Dans les deux cas, les modalités de choix ou de recrutement feront l'objet d'une démarche concertée entre la Ville de Biarritz et l'Office Public de la Langue Basque.

ARTICLE 7 : MODALITES DE SUIVI ET D'ÉVALUATION

Le travail du service de la langue basque fera l'objet d'un dispositif de suivi concerté entre la Ville de Biarritz et l'Office Public de la Langue Basque. Pour ce faire, la Ville de Biarritz et l'OPLB mettront en place un comité de pilotage composé de représentants de la ville de Biarritz et de l'OPLB.

Ce comité de pilotage sera chargé de faire régulièrement le point sur les activités menées par les agents et le Service langue basque et de fixer les orientations à privilégier au fur et à mesure du travail réalisé.

Avant l'échéance de fin de la convention, il conviendra de procéder à une évaluation qualitative et quantitative du travail mené afin que la ville de Biarritz et l'OPLB puissent apprécier ensemble l'opportunité de poursuivre, d'arrêter ou de modifier le dispositif.

ARTICLE 8 : DISPOSITIONS FINANCIERES

L'Office Public de la Langue Basque prend à sa charge :

- une partie du coût de revient du poste de chef de service Politique linguistique, dans la limite de 15.000 € la première année, de 10.000 € la seconde année et de 5.000 € la troisième

6. ARTIKULUA : IZENDATZE MOLDEAK

Hizkuntza politikarako izendatutako enplegatuek, gaur egun hiru lanpostu horietako batean lanean ari den langile bat eta kontratatuko diren beste bi langile izango dira.

Bi kasuetan, hautatze edo kontratatze moldeak Biarritzeko herriko etxeak eta Euskararen Erakunde Publikoak elkarrekin hitzartuko dituzte.

7. ARTIKULUA : JARRAIPEN ETA EBALUAKETA MOLDEAK

Biarritzeko herriko etxearen eta Euskararen Erakunde Publikoaren artean hitzartutako jarraipen dispositibo baten bidez, euskara zerbitzuaren lana jarraituko da. Horretarako, Biarritzeko herriko etxeak eta EEPk, Biarritzeko herriko etxeak eta EEPko ordezkari batzuk osatu gidaritza batzorde bat plantan ezarriko dute.

Gidaritza batzorde horrek enplegatuek eta euskara zerbitzuak burutu jardueri buruzko puntua egin beharko du erregulariki, eta lana gauzatu arau, lehenetsi beharreko norabideak finkatu beharko ditu ere.

Hitzarmenaren epea bururatu aitzin, egindako lanaren ebaluaketa kuantitatibo eta kualitatibo baten egitea komeni izango da, Biarritzeko herriko etxeak eta EEPk dispositiboarekin jarraitzeko, gelditzeko ala aldatzeko aukeraz elkarrekin erabaki dezaten.

8. ARTIKULUA : DIRU XEDAPENAK

Euskararen Erakunde Publikoak honakoa du bere gain :

- Hizkuntza politika zerbitzuburu lanpostuaren kostu-prezioaren parte bat, bere ekarpena 15.000€tara mugatuz lehen urtean, 10.000€tara bigarren urtean eta 5.000€tara hirugarren urtean.

- année
- une partie du coût de revient du poste de chargé de mission, dans la limite de 15.000 € la première année, de 10.000 € la seconde année et de 5.000 € la troisième année

D'autres activités et projets liés à la mise en œuvre des objectifs indiqués à l'article 2 et des actions contenues dans l'article 3, pourront faire l'objet de partenariats techniques et/ou financiers entre la Ville de Biarritz et l'Office Public de la Langue Basque à établir au cas par cas.

ARTICLE 9 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION

La présente convention est signée pour une durée de trois ans.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis d'un mois.

ARTICLE 10 : MODIFICATION, RESILIATION, LITIGES

Tout réajustement et toute modification des clauses à la présente convention devront faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à Biarritz, en deux exemplaires,
Le 2015

Le Maire de la Ville de Biarritz
Biarritzeko herriko etxeko Auzapeza

Michel VEUNAC

- Misió kargudun lanpostuaren kostu-prezioaren parte bat, bere ekarpena 15.000€tara mugatuz lehen urtean, 10.000€tara bigarren urtean eta 5.000€tara hirugarren urtean.

2. artikuluan aipatu helburuen obratzeari lotu beste jarduerak eta egitasmoak gauzatzeko, eta 3. artikuluan bildutako ekintzak gauzatzeko, Biarritzeko herriko etxearen eta Euskararen Erakunde Publikoaren arteko beste partaidetza teknikoak edo/eta diru-partaidetzak eratzen ahalko dira. Kasu bakoitza aztertua izanen da.

9. ARTIKULUA : BALIOZKOTASUN-IRAUPENA - SALAKETA

Hitzarmen honek hiru urteko iraupena du.

Alde batek zein besteak sala dezake; horretarako, hartze-agiriarekilako gutun ziurtatu bat igorri beharko du, hilabete bateko aitzinabisu batekin.

10. ARTIKULUA : ALDAKETA, BALIOGABETZEA, AUZIAK

Hitzarmen honetako klausulei edozein moldaketa eta aldaketa ekartzeko emendakin bat beharrezkoa izanen da.

Aipatu klausulen ez errespetatzeak, noiznahi izanik ere, hitzarmen horren eskubide osozko baliogabetzea izan dezake ondorio.

Hitzarmen honen aplikazioak sor litzakeen auzien konponketaren ardura osoa Paueko Auzitegi Administratiboaren esku uztea erabakitzen dute hitzarmen honen sinatzaileek.

Biarritzen egina, bi aletan,
2015eko-(e)an

Le Président de L'Office Public de la Langue Basque
Euskararen Erakunde Publikoko Lehendakaria

François MAÏTIA